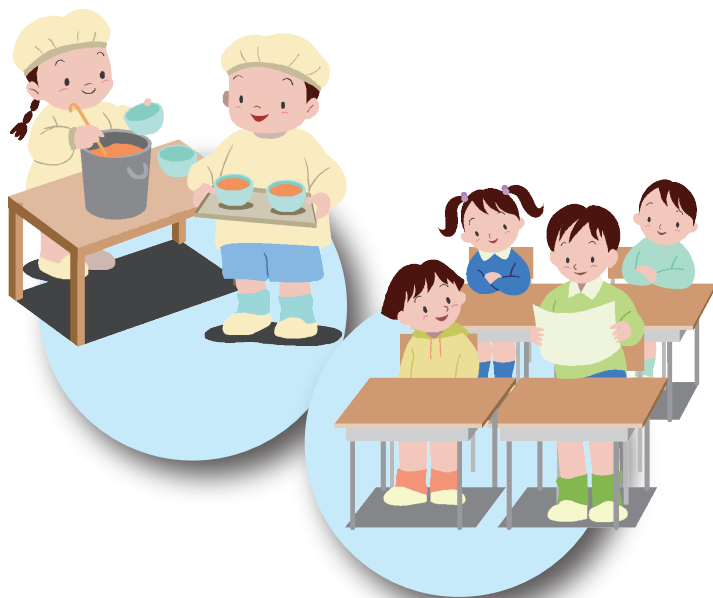


にほんご ぼご
日本語を母語としない
ほごしゃ
保護者のための

にほん がっこうせい かつがいだんす
日本の学校生活ガイダンス

**Aos pais e responsáveis -
Guia para a vida escolar no Japão**



はじめに

京都府には、仕事や結婚、留学で来日した方など多様な国・地域につながる人々が暮らしています。近年、永住者の数が毎年増加しており、外国人住民は定住化の傾向にあります。

それは、外国人住民が一時的なゲストではなく、日本社会の中で、日本人と同じようなライフステージをたどっていくことを意味します。

教育の分野においても同様で、来日したばかりの子どもや保護者の定住化に伴う日本生まれ日本育ちの外国につながる子どもたちが増加しており、日本の学校に在籍することが当たり前になってきています。

しかしながら、日本で子育て中の外国出身の保護者は日本の学校生活を経験したことがなく、子どもが通う日本の学校生活や学校制度について未知のことがほとんどです。

特に保護者の日本語理解が不十分な場合、保護者は日本語による情報を得られず子どもの教育への関わりが難しくなっています。

この資料は、そのような保護者の皆さんを対象に、ボランティアグループ「渡日・帰国青少年（児童・生徒）のための京都連絡会（ときめき）」と京都府国際センターが、平成22年度から実施してきた「保護者のための多言語による日本の学校生活ガイダンス」のために作成したプレゼンテーション用のスライドです。

この度、より広く保護者に情報提供を行うためのツールとして、教育関係者や支援者の皆さんにお使い頂けるように配布させて頂くことになりました。皆さんのお役にたてることを願っています。

2014年3月

(公財) 京都府国際センター

構成

●スライド

重要単語には、学校生活用語集の翻訳語を掲載しています。

●日本語説明文

文科省の「就学ガイドブック」を元に作成し、ガイダンス実施時の読み原稿をそのまま掲載しています。

小学校・中学校の説明が中心です。

●DVD

第3章「学校生活」に、DVD「ようこそ！さくら小学校へ～みんな なかまだ～」の一部を利用していますが、著作権の関係上、動画ファイルの埋め込みは行っておりません。

DVDは、各自ご用意ください。台詞の翻訳文は掲載しています。

利用場面

例えば・・・

●保護者を対象にした日本の学校生活ガイダンスで

●保護者との面談で

●日本語教室で

もくじ

がっこうきょういくせいど		
① 学校 教育 制度		4
しゅうがくてつづ		
② 就学 手続き		11
がっこう せいかつ		
③ 学校 生活		18
せいど		
④ いろいろな 制度		68

Índice

① Sistema educacional e escolar	4
② Procedimentos para a matrícula escolar	11
③ Vida escolar	18
④ Diversos sistemas existentes	68

がっ こう せい ど

① 学校の制度

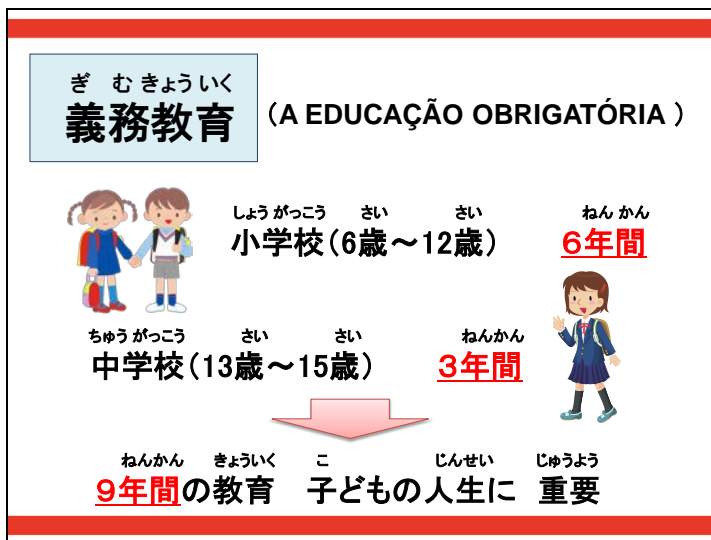
SISTEMA EDUCACIONAL ESCOLAR



* 1-1

これから、日本の学校教育制度についてお話しします。

Vamos falar sobre o sistema educacional japonês.



* 1-2

まず、義務教育についてお話しします。

日本人の場合、保護者は子どもに、満6歳から満15歳まで、小学校で6年間、中学校で3年間、合計9年間、教育を受けさせなければなりません。

Inicialmente, falaremos sobre a obrigatoriedade da educação.

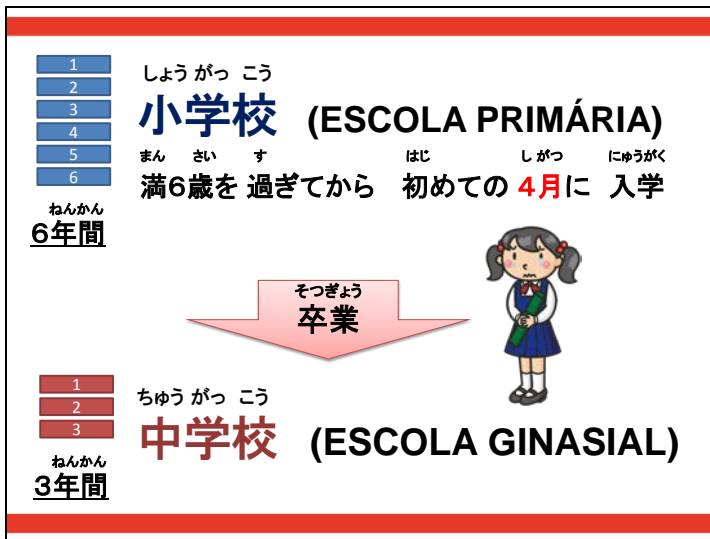
No Japão, os pais ou os responsáveis deverão encaminhar as crianças de 6 até os 15 anos para serem educados, ou seja, 6 anos de Primário e 3 anos de Ginásio.

* 1-3

外国人の場合でも、希望すれば、親は子どもに、小学校と中学校の9年間教育を受けさせることができます。

この9年間の義務教育は、子どもの人生のためにとっても重要です。

Os estrangeiros poderão frequentar a escola por 9 anos, desde que os pais ou responsáveis aspirem por colocarem as crianças na escola. Estes 9 anos de ensino fundamental é de suma importância para a vida da criança.



* 1-4

小学校へは、満6歳を過ぎてからの、はじめての4月に入学し、そのあと6年間の教育を受けます。

Poderão matricular-se no Primário, cujo ano letivo se inicia em abril, as crianças que tenham completados 6 anos de idade e então receber a educação durante os 6 anos seguintes.

* 1-5

小学校を卒業すると中学校に入学することができます。中学校では3年間の教育を受けます。

Ao se formar no Primário, a criança estará apta para frequentar o Ginásio, durante 3 anos.

1
2
3

こう とう がっ こう こう こう

高等学校 = 高校
(ESCOLA DE ENSINO MÉDIO)

ねんかん
3年間

ぎ む きょう いく
義務教育ではない。しかし、**98%**が **しんがく**
進学

ちゅうがっこう そつぎょう しけん
中学校を 卒業して、**試験を うける**

* 1-6

次に高等学校についてです。高等学校はふつうは「高校」とも呼ばれます。Em seguida vamos falar sobre o ensino médio, o colegial, que em japonês chamamos de [KOOKOO]

* 1-7

日本では、高等学校は義務教育ではありません。しかし、より高度で専門的な教育を受けるために、中学校を卒業した人のうち98パーセントが高等学校へ行きます。

No Japão, o ensino médio não é obrigatório, porém, para prestar um curso superior, os formandos da escola ginasial, 98% dos alunos ingressam na escola de ensino médio.

* 1-8

高等学校は、試験を受けて、合格した人だけが入学できます。通常、3年間の教育を受けることができます。

Para ingressar no [KOOKOO], deve-se passar nos exames de admissão, sendo aptas as pessoas que forem aprovadas nos exames. O ensino médio dura cerca de 3 anos.

* 1-9

高等学校を卒業した人の半分以上は、大学や短期大学、専門学校に行きます。

A metade das pessoas que formam o colegial frequentam a faculdade, escola técnica superior ou escolas profissionais.



* 1-10

それでは、学校で学ぶ内容についてお話します。
 学校で学ぶ内容は、国によって決められています。
 学校で学ぶ教科についてお話します。

Vamos falar sobre o conteúdo do ensino.

O currículo escolar está definido pelo País.

Explicarei aqui as matérias que compõe o currículo escolar.

* 1-11

小学校では、国語、社会、算数、理科、生活、音楽、図画工作、家庭、体育などの教科があります。また、道徳、特別活動、総合的な学習の時間があります。

No primário, ensina-se a língua nacional. Estudos sociais, aritmética, ciências, vida doméstica, música, desenho, trabalhos domésticos, educação física.

Também se incluem o ensino da educação moral, atividades específicas e gerais.



* 1-12

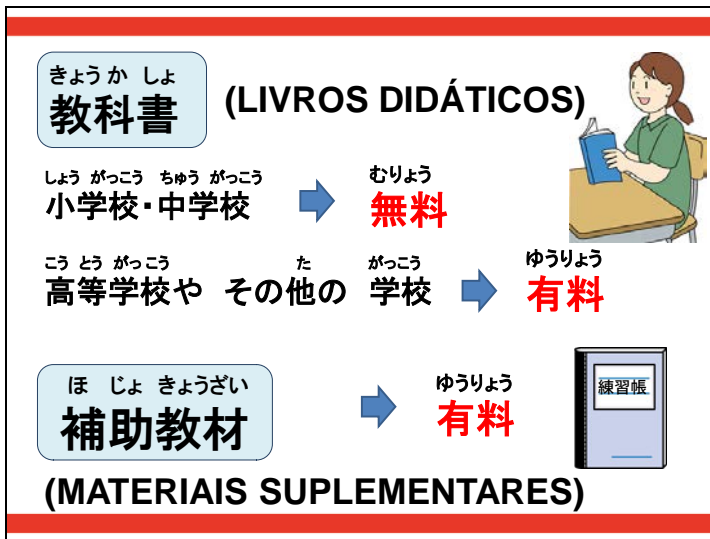
中学校では、国語、社会、数学、理科、音楽、美術、保健体育、技術・家庭、英語などの教科があります。また、道徳、特別活動、総合的な学習の時間があります。

Na escola ginásial ensina-se a Língua Nacional, Estudos Sociais, Matemática, Ciências, Música, Artes, Educação Física, Técnicas, Tarefas Domésticas e Inglês, bem como, a Educação Moral, atividades específicas e aprendizado geral.

* 1-13

小学校、中学校とも、これら全ての課目を学びます。そして、授業は日本語でおこなわれます。

No Primário e no Ginásio é ensinadas todas estas matérias. As aulas são ministradas unicamente em Japonês.



* 1-14

学校では教科書を使います。小学校と中学校では、国から無料で教科書もらいます。しかし、高等学校やその他の学校では有料です。

Na escola utiliza-se o material didático que é fornecido pelo Governo, gratuitamente aos alunos do Primário e Ginásio. No entanto, no colegial, os materias didáticos deverão ser comprados.

* 1-15

また、学校では教科書以外にも、補助教材などを使用します。それらは有料ですので、注意してください。

Além do material didático, existe a necessidade de materiais suplementares, que deverão ser compradas.

しゅうがく て つづ

② 就学 手続き

PROCEDIMENTOS PARA A MATRÍCULA ESCOLAR



* 2-1

それでは、子どもを小学校や中学校に入学、または編入学させるための手続きについてお話しします。子どもを小学校や中学校に入学、編入学させたいときは、「就学手続き」が必要です。


Explicaremos agora os procedimentos de matrícula no Primário, Ginásio, bem como os procedimentos de transferências.

Para a matrícula na escola primária, ginasial ou transferência, é necessário submeter ao Procedimento de Matrícula.

にゅう がく
入学 (MATRÍCULA)

ねんせい しがつ
1年生の はじめ(4月)から

がっこう
学校に はいる



へんにゅうがく
編入学 (TRANSFERÊNCIA)

にゅうがく いがい とき がっこう
入学 以外の時に 学校に はいる

* 2-2

1年生の初めから学校に入ることを「入学」、それ以外の時に学校に入ることを「編入学」と言います。

Chama-se NYUUGAKU, o procedimento para a matrícula no 1º ano. Caso a matrícula seja para os anos escolares diferentes do 1º ano, chamamos de HENNYUUGAKU.

て つづ ほう ほう やく しよ
手続きの方法（役所）



す やく しよ い
① 住んでいるところの 役所へ 行く

に ゆうがく、へん に ゆうがく たん とう しや つた
② 入学、編入学について、担当者に 伝える

に ほん ご きょうしつ がっこう い
③ 日本語教室のある 学校に 行かせたいことも
つた
伝える

* 2-3

まず、役所での手続きです。保護者は、住んでいる所の区役所や市役所、町役場に行ってください。

Inicialmente, os procedimentos deverão ser feitos na prefeitura local, onde os pais deverão se apresentar.

* 2-4

次に、子どもを日本の学校へ入学、または編入学させたいことを、担当者に伝えてください。また、日本語教室がある学校に入学、編入学させたい場合も、担当者に伝えてください。担当者が、必要な手続きを教えてくれるので、その指示に従ってください。

Explique ao encarregado do setor, que deseja matricular a criança na escola japonesa, seja na forma de NYUGAKU ou HENNYUUGAKU.

Caso desejar matricular a criança em alguma escola que tenha aulas preliminares de Japonês, NIHONGO KYOOSHITSU, informe este fato ao encarregado.

Siga as instruções fornecidas pelo encarregado.

て つづ ほうほう がっこう
手続きの方法 (学校)



- ① ^こ子どもと ^{がっこう}いっしょに 学校へいく
- ② ^{がっこう}学校の先生と ^{せんせい}はなしあう
- ③ ^こ子どもの年齢で ^{ねんれい}学年が ^{がくねん}きまる



* 2-5

次に、学校での手続きです。

保護者は、区役所や市役所、町役場から指示された学校へ、子どもといっしょに行ってください。そこで、学校の先生とこれからの学校生活について話し合ってください。

Em seguida, explicaremos a forma de procedimentos junto à escola designada.

Compareça a escola designada pela prefeitura, juntamente com a criança. E conversar com o professor da escola sobre os procedimentos da vida escolar.

* 2-6

日本の学校は、年齢で学年が決められます。

ですから、母国での学年と一致しない場合もあります。

No Japão, o ano escolar é definido pela idade, podendo não coincidindo com o ano escolar do país de origem.

にほんご
日本語が よく わからない とき、
ねんれい した がくねん
年齢より下の 学年に はいる ことも ある

がくねん
どの 学年に はいるかは、
がっこう せんせい
学校の 先生と

はなしあって きめる



* 2-7

日本語がよくわからないときは、年齢より下の学年に入ったほうがいいこともあります。その時は、学校の先生としっかり話し合って決めてください。

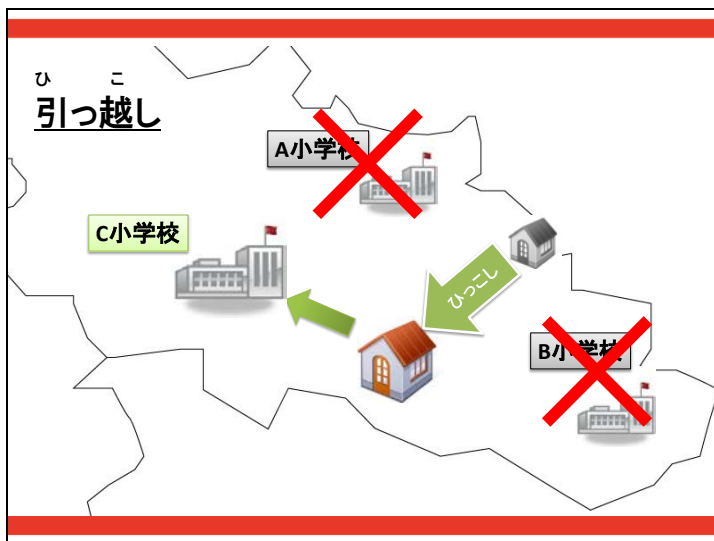
Caso a compreensão da língua japonesa não for suficiente, pode ser vantajoso matricular a criança no ano escolar inferior. Para tanto, converse firmemente com o professor da escola, para poder decidir.



* 2-8

子どもが行く小学校や中学校は、保護者の住所によって決まります。
この通学区域を、「学区」または「校区」と言います。

A escola que irá frequentar será definida pelo endereço residencial dos pais.
Os distritos escolares são denominados de GAKKU ou KOOKU.



* 2-9

引っ越しをしたときは、14日以内に市役所や区役所で手続きをすることが法律で決められています。学校にも必ず連絡をしてください。

Ao mudar de endereço, a lei da imigração obriga a notificar a prefeitura para os procedimentos devidos dentro de 14 dias, portanto, avise a escola o fato.

* 2-10

遠くに引っ越して、学校が変わるときは、学校が必要な書類を準備しますので、すぐに担任に連絡してください。

Caso for mudar para um endereço longe do atual, prepararemos os documentos necessários para a transferência. Comunique-se com o professor responsável.

* 2-11

近くに引っ越すときも、新しい住所と「学区」をよく確認しましょう。住所が近くても「学区」がちがう場合、普通は、学校も変わらなければなりません。子どもが、何度も学校を変わることがないように、気をつけましょう。

Mesmo que mude para um lugar perto, é feita a verificação do novo endereço e do respectivo distrito escolar. O novo endereço pode pertencer a um distrito escolar diferente, obrigando a transferência de escola. A transferência escolar em demasia pode prejudicar o aprendizado da criança;